

Transcripción – Un pilón

Lalo – Hola chicos y hola Chayo ¿Cómo estás?

Chayo – Hola. Muy bien gracias y muy contenta por los resultados que **hemos tenido** con el podcast. Muchas gracias chicos.

Lalo – Gracias sí, en realidad muchas, muchas gracias por las **palabras de aliento**, su apoyo, los patrocinadores que nos están ayudando con su donación mensual. La verdad estamos muy **agradecidos**, de todo corazón les agradecemos muchísimo. Y nada, para el día de hoy **antes de que empecemos** nuestra charla les queremos compartir un dicho que a mí personalmente me gusta mucho, **quizás sea** algo muy colombiano y **era** algo que mi papá **decía** mucho pero lo recuerdo **cariñosamente** y les quiero dar un ejemplo para ver si lo entienden. Entonces aquí va: “Si crees que me vas a convencer **de que** te **preste plata**, estás meando fuera del **tiesto**”.

Chayo – Oh guao. O sea creo que lo entiendo sin necesidad **de que** lo **expliques**, pero por favor adelante. **Delítanos** con el significado.

Lalo – Vale, vale, vale. Sí, suena un poco vulgar en realidad la palabra. **Empecemos** con los verbos ¿No? “**Mear**” es orinar y mear no es algo que tú **dirías** en un contexto formal, es algo que por ejemplo, tú puedes decir: “Me meo de la **risa**.” Es decir que te **orinas** de la risa, es algo que **dirías** con alguien...

Chayo – Pero casi no se escucha ya “mear” ¿No?

Lalo – No, no se escucha, se considera un poquito vulgar pero se usa más como en jerga, como en este contexto: “Mear fuera del tiesto” o “Me meo de la risa”.

Chayo – Ya como en dichos, en frases que ya se **quedaron** ahí.

Lalo – Sí o con un amigo cuando te estás tomando unas cervecitas y dices: “Uy voy a mear.” Pero bueno, es como te digo, es como bien corriente ¿No?

Chayo – Sí.

Lalo – Pero igual es la primera parte ¿No? Y ahora: “Tiesto” que es la otra palabra clave, es como un **recipiente**. Entonces cuando orinas fuera del recipiente, es porque hay algo, **algo anda mal**, es porque algo está mal.

Chayo – O probablemente eres uno de mis hijos que aún no **ha aprendido** a usar el baño correctamente.

Lalo – Bueno, sí también, también. Él está tratando, linda.

Chayo – Bueno, bueno, en fin. Bueno, pero mear fuera del tiesto. ¿Cuál viene siendo el equivalente en inglés? Porque como que no...

Lalo – Ah sí, en este caso no hay como una traducción literal pero el concepto que más se **acercaría** es: “*Bark up the wrong tree*”.

Chayo – No lo **había escuchado**. Igual, **nada que ver** uno con el otro ¿No? Pero ambos tienen sentido cuando lo escuchas.

Lalo – Sí, correcto. Como que lo entiendes y el contexto te da la... O sea, cuando un perro le está ladrando a un árbol equivocado. Es algo que no se **diría** en español pero cuando, pero se entiende el mear fuera del tiesto como este significado.

Chayo – Sí, sí, tienes razón. Bueno pues muy interesante, gracias Lalo.

Lalo – Con gusto.

Chayo –Yo por otro lado les quiero hablar sobre jerga mexicana y hoy **hablaré** de “*el pilón*”.

Lalo – Ah okey. En Colombia le decimos: “*La ñapa*”.

Chayo – Exacto. Es bueno, es algo muy común en México y bueno, creo que todos los **hemos escuchado**, sobre todo en los mercados ¿No?

Lalo – Sí, es lo que te **iba** a decir, es como un término muy de comercio ¿No?

Chayo – Sí y bueno, en realidad ¿A qué nos referimos? El pilón es lo que el vendedor te da de más sin **cobrarlo** ¿Me entiendes?

Lalo – Como un extra.

Chayo – Es como un... Exacto. Como un pequeño extra.

Lalo – Como un **regalo**.

Chayo – Sí, entonces como por ejemplo, si estás comprando no sé, un kilo de manzana y cinco manzanas hacen casi el kilo porque nunca es exacta la cantidad ¿No? El vendedor puede añadir una manzana más para completarte el kilo **aunque se pase** por un poco. Ese es el pilón.

Lalo – Es como un acto de generosidad para **recompensar** al buen cliente ¿No?

Chayo – Sí, exacto y es súper común en todos los mercados de México. No en las tiendas del supermercado, ojo. No **pidan** un pilón si van a Walmart, si van a Soriana porque...

Lalo – Sí, vale, vale.

Chayo – No se los **darán**.

Lalo – Perdón, pero cuando tú dices un mercado lo que más se **acercaría** a lo que te estás refiriendo, porque yo sé exactamente a lo que te refieres, viene siendo como a un mercado de aire libre en Estados Unidos, o en inglés el término que se conoce como: “*Farmers market*.” Es el mercado del **granjero** que se pone en la calle un día específico y ahí es como esta idea ¿No?

Chayo – Sí, es como lo más cercano que hay porque bueno, un mercado en México y como en otro país de Latinoamérica, es un edificio donde hay muchos vendedores de un mercado de aire libre, que **estaría** al aire libre pero **estarían** dentro de este edificio.

Lalo – Sí, sí.

Chayo – Y el pedir el pilón es una tradición muy **arraigada** en la cultura mexicana.

Lalo – Yo pienso que en Latinoamérica en general, la verdad.

Chayo – Sí bueno, quizá porque no lo he escuchado.

Lalo – Sí pues como te dije, “**ñapa**” decimos en Colombia.

Chayo – Sí, sí. Quizá lo **he escuchado** pero no lo **registro** porque usan otras palabras para referirse a ello. Pero bueno, ahora pues ya sabemos que en Colombia se le dice: “*La ñapa.*” Y bueno, otro ejemplo que les puedo dar es, **digamos** cuando yo voy al mercado los lunes sólo hay un **puesto**, es bien curioso porque sólo hay un puesto de frutas y verduras.

Lalo – Y ellos sólo se ponen los lunes ¿No? En esta calle.

Chayo – Y sólo se ponen los lunes. Entonces cada día es en un lugar diferente. Los lunes es en esta colonia cerca de donde vivimos y bueno, cada que le compro a este señor aproximadamente o más de 700 pesos que vienen siendo un equivalente de 37 dólares, siempre **me regala** una papaya.

Lalo – Una papaya, sí es cierto, sí es cierto. Siempre llegas...

Chayo – Fabuloso ¿No? Siempre llego contenta con mi papaya. Entonces yo felizmente hago mi mercado y espero llegar a los 700 o más de los 700 porque ya espero yo mi papaya.

Lalo – Es tu **recompensa** y es una buena manera como de **retener** un cliente también.

Chayo – Sí, exacto. Y él lo hace sin que yo lo pida. O sea, yo nunca le **he pedido**: “Oh ¿Me da un pilón?”

Lalo – Claro, sí.

Chayo – Para nada. Pero bueno, él es su manera de **cuidar** de sus clientes haciéndolos sentir especiales y es una **costumbre** que alegra el corazón, o sea te digo, yo llego súper contenta con mi papaya extra.

Lalo – Sí, es como una sorpresita ¿No? A quién no le gusta que le regalen algo que o que pues que se le recompense por su aporte ¿No?

Chayo – Claro y felizmente voy cada lunes por mi papaya.

Lalo – Claro bueno, hoy día no pero...

Chayo – Bueno sí, hoy día si no, no **hemos podido**.

Lalo – No **hemos podido** regresar pero es algo que **solías** hacer ¿Verdad?

Chayo – Claro. Pero esto es una tradición muy **grata** y **espero que perdure** por mucho tiempo porque, bueno pues es un, número uno, una de las **ventajas** de ir a un mercado y no a un supermercado, además que estás ayudando a los locales ¿No? A los vendedores locales.

Lalo – Sí, correcto, correcto. Y mira, esto tiene que ver un poco con nuestro tema del día de hoy. Hoy queremos hablar de una pequeña parte de nuestra vida en la frontera, para los que nos conocen nosotros vivimos en Tijuana.

Chayo – Corrección. Playas de Tijuana.

Lalo – Ah bueno, sí, sí, sí. Tienes toda la razón porque Tijuana es muy grande pero Playas de Tijuana es un área cerca de la playa, como el nombre lo indica pero es una comunidad más tranquila, más diversa, internacional.

Chayo – Y la **vibra** se siente diferente.

Lalo – Seguro, entre sí, yo me siento muy seguro.

Chayo – Sí, sí, sí claro.

Lalo – Especialmente aquí donde vivimos.

Chayo – Bueno y tenemos una **vista** muy bonita.

Lalo – Ah sí, eso sí, también, sí. Bueno pero vivimos aquí desde julio del año pasado y en realidad a mí me **ha encantado** estar aquí como lo **mencioné** hace un ratito, ayuda mucho la colonia y la casa donde vivimos. Sí, mencionamos que es seguro, la vista, la ubicación.

Chayo – Sí. Bueno...

Lalo – Estamos muy contentos.

Chayo – Y antes que nada. La razón por la que **nos mudamos** a Tijuana, que me imagino que muchos se lo **estarán** preguntando **fue** porque nos gusta vivir en diferentes lugares. Yo creo que en el **lapso** de 11 años nos **hemos mudado** ¿Qué **será?** ¿Unas siete veces?

Lalo – Unas siete veces, sí las **contamos**. En 11 años hemos vivido en diferentes partes de la ciudad. En San Diego, en China, ahora estamos en México y de aquí quien sabe para dónde.

Chayo – Muy cierto. Y bueno, qué mejor que mudarnos a la ciudad vecina de San Diego, o sea nos gustan las aventuras y bueno, esto **vaya** que es una aventura muy grande pero en general, el mudarnos se **ha vuelto** como parte de nuestro estilo de vida. No sé, creo que somos nómadas.

Lalo – Sí, sí, hasta cierto punto, hasta cierto punto **me gustaría en un futuro que habláramos** un poquito de un sueño que tenemos por ahí con un bus. Es un proyecto

que bueno, no quiero decir mucho pero sí, nos gusta mudarnos y movernos, y no sé, también hay que **sacarle provecho**.

Chayo – Empacar y desempacar.

Lalo – A ti. A ti, yo no lo entiendo.

Chayo – Me fascina. O sea, si alguien lo necesita **créanme** yo estoy más que dispuesta. **Díganme, llámenme** y yo les ayuda a empacar.

Lalo – Ah mira, ahí tienes tu nueva idea de negocio.

Chayo – Y desempacar. Me fascina.

Lalo – Lo que menos le gusta a la gente.

Chayo – Yo sé, yo sé. Ay Dios mío, bueno.

Lalo – Pero vale. **Cabe recalcar** que nuestra situación también es muy específica, o sea sí es muy divertido mudarse y o sea, obviamente económicamente nos **ha ayudado** mucho pero en nuestro caso nosotros tenemos la, una tarjeta que se llama la “*Tarjeta Senti*” para los que no **estén** familiarizados con este programa, es un pase preferencial para **cruzar** la frontera de una manera más rápida que eso ayuda muchísimo ¿No? El tiempo de espera que bueno, aunque tengas una “*Tarjeta Senti*” y vas en hora pico, te tardas 45 minutos en cruzar, pero en nuestro caso tenemos cierto control del horario y no tenemos que cruzar ni todos los días, ni durante la hora pico. Entonces y estamos muy cerca de la autopista y de puerta a puerta de la casa a la escuela, son ¿Qué? 40 minutos, 45 minutos. Entonces es promedio ¿Cierto? También...

Chayo – Que los niños están pequeños...

Lalo – Los niños están pequeños.

Chayo – Se adaptan rápido.

Lalo – Nuestros niños están pequeños.

Chayo – Al cambio. Sí, no les afecta mucho a ellos. Para ellos es divertido mudarse también entonces, pues eso está a nuestra ventaja.

Lalo – Por ahora.

Chayo – Sí, por ahora.

Lalo – Por ahora, va a llegar un momento en el que va a ser más... No difícil pero un poquito más complicado y vamos a tener que estar más permanente. Entonces...

Chayo – Sí pero eso es ya cuando empiezan hacer amistades y la escuela, pero bueno por ahora se adaptaron súper fácil, muy rápido.

Lalo – Encontramos una escuela genial que adoran. También otras de las cosas... Tenemos un carro que **ahorra** mucha gasolina. Es un “Toyota Prius” y en realidad es lo

más cerca a tener un carro eléctrico y que no es tan costoso. Entonces eso ayuda muchísimo también ¿No? Por los **desplazamientos**.

Chayo – Sí, claro. Sí, sí, sí. Y bueno, otro factor es que yo para los que ya nos conocen y los que no nos conocen, tenemos un pequeño de cuatro años y uno de dos años. El pequeñito cuando **nació** yo **dejé** de trabajar así que soy 100 % **ama de casa**.

Lalo – Entonces eso ayuda mucho también.

Chayo – Sí, exacto. Nos ayuda mucho porque pues no tengo yo que estar saliendo a trabajar, no tengo que estarme moviendo no sé, yendo a San Diego o aquí a un trabajo.

Lalo – Entonces sí, como **decía** antes, es una situación bastante... Fue como una unión de diferentes puntos que nos **llevaron** a esta decisión y la verdad estamos muy contentos ¿No?

Chayo – Sí, la situación **estaba** a nuestro favor.

Lalo – Sí, estoy de acuerdo.

Chayo – Sí, y hay que **sacar lo mejor** de los dos mundos. Pero bueno, **no todo es de color de rosa** en esta vida y ese es otro dicho para ustedes el día de hoy. Bueno, en estos días de confinamiento y reflexión hemos hecho una pequeña lista de las cosas que nos encanta de vivir en Playas de Tijuana y cosas que **extrañamos** de San Diego. ¿Tú qué extrañas de San Diego, Lalo?

Lalo – Sí, a ver yo... Hay, bueno hicimos una lista y **estaba** sorprendido que **tuvimos** que hacer un **esfuerzo** consciente para hacer la lista.

Chayo – Para hacer la lista, sí.

Lalo – O sea, es poco lo que extrañamos pero en nuestro caso que tenemos niños pequeños, los parques para los niños es algo que extrañamos porque en San Diego abundan.

Chayo – **Era** fácil, o sea...

Lalo – **Era** muy fácil.

Chayo – Sí, ir un día a un parque distinto. Cada día de la semana podíamos ir a un parque distinto sin tener que manejar mucho.

Lalo – Sí. Sí, sí, sí. Aquí, en este lado hay parques pero es muy diferente, son muy pequeños.

Chayo – Sí pero es más limitado. Aquí cerca de nosotros ¿Hay qué?

Lalo – No hay zonas verdes...

Chayo – ¿Un parque el más cerca?

Lalo – Bueno tenemos uno en la colonia donde vivimos, que ese está muy bueno pero no es de **césped** o no es de este material ¿Cómo se llama? ¿El “**Turf**”? Este **pasto** artificial o esta **gomita**...

Chayo – Sí, como una goma.

Lalo – Una goma que **amortigua**...

Chayo – El golpe por si llegan a **caerse**, que no les **duela**. Pero bueno.

Lalo – Sí, entonces yo pienso que eso es una de las cosas, para mí son dos la verdad. Bueno tres, ahora que estoy viendo la lista nuevamente. La otra cosa es la calidad de restaurantes internacionales.

Chayo – Muy cierto, sí.

Lalo – A nosotros nos encanta la comida internacional, asiática y en San Diego hay muy buenos restaurantes y aquí **has tenido** que volverte una mejor cocinera ¿No?

Chayo – Sí, de hecho...

Lalo – Ya lo hablamos en el capítulo anterior.

Chayo – Creo que **me volví** mejor, sí cocinando comidas asiáticas.

Lalo – Sí, sí. Y la otra, ya voy a decir una más y tú ya puedes mencionar el resto. El valor de la palabra de la gente. No sé si **sea** la manera correcta de decirlo pero la falta de compromiso con las cosas que la gente dice que va hacer, ahora ayúdame ahí un poquito con esta idea.

Chayo – Creo que nosotros nos lo tomamos más o lo sentimos más porque...

Lalo – Bueno ya estamos bastante acostumbrados a la vida de Estados Unidos.

Chayo – San Diego de Estados Unidos... Sí, exacto. Es más de que voy, si van a ir arreglar el baño, voy el lunes a las ocho de la mañana y a las ocho de la mañana está ahí la persona. En cambio, como ya sabemos en Latinoamérica es: “Sí, voy a las ocho de la mañana.” Entonces le llaman a uno: “Ah bueno ¿Sabe qué? **Se me atoró** algo, llego a las 10. Me falta una pieza, llego a las 12.” Y se va **alargando** y alargando pero es algo muy común. Nosotros **nos molestamos** porque ya estamos...

Lalo – Acostumbrados.

Chayo – Exacto, acostumbrados a otro tipo de servicio.

Lalo – Sí. Sí, sí, sí. De acuerdo, de acuerdo.

Chayo – Bueno por mi parte creo que lo primero que así me **impactó** bastante fue cómo maneja la gente en Tijuana. O sea, Dios mío en San Diego manejar es súper tranquilo, súper fácil por todos los **señalamientos**. O sea aquí hay una **parada** y todo el mundo para. Aquí en Tijuana es, no paran.

Lalo – Sí es, hay menos respeto por el **peatón**, en Latinoamérica en general y sí, y también la condición de las **carreteras**. No son las más óptimas tampoco. El señalamiento no es el más adecuado. Entonces unas por otras ¿No? Pero ya no **hablemos** más de lo que extrañamos. Que en realidad... Bueno, si te pones a pensar no es mucho...

Chayo – Ah bueno... Espera no, lo más importante es la familia y las amistades **aunque** las **seguimos** viendo y visitando, no lo hacemos con la frecuencia con la que lo hacíamos anteriormente.

Lalo – Claro. Sí, sí, de acuerdo, de acuerdo.

Chayo – Y bueno, ahora ¿Qué es lo que nos encanta de Playas de Tijuana? O sea, Playas de Tijuana tiene su **encanto** ¿Qué es?

Lalo – La vista de nuestra casa, pero bueno hay la comida, los tacos, la o sea México es muy conocido, para ti pues **quizás** no **sea** algo como muy especial pero para mí que soy de otro país y vivir en México que México como lo **he mencionado**, la cocina mexicana es excelente y me encanta. Los tacos, hay un camión de comida que se pone los fines de semana muy cerca de nuestra casa y “Tacos Aarón” y tienen unos tacos de ¿de cerdo? Buenísimos.

Chayo – De chicharrón.

Lalo – De chicharrón, eso es.

Chayo – Buenísimos.

Lalo – Buenísimos. Ese es número uno para mí. Tú, **cuéntame** uno.

Chayo – Bueno hablando de la comida, igual. Un ejemplo, si en una mañana no **tuve** el tiempo para preparar los **lonches** de los niños.

Lalo – Lonche...

Chayo – Lonche... que viene siendo lo que llevan para comer en la escuela. Aquí típicamente no se da la comida en la escuela entonces tienes que **mandarles** el almuerzo y a eso se le llama: “lonche.” Cuando no tengo tiempo de hacerlo, de prepararlo, es súper fácil simplemente **parar**...

Lalo – En el camino ¿No?

Chayo – En el camino.

Lalo – Camino a la escuela hay como una...

Chayo – Sí.

Lalo – Una señora con una **olla** ... bien informal. Sí.

Chayo – Hay muchas señoras, por todos lados vendiendo avena, vendiendo no sé, burritos. Pero burritos, estos burritos son pequeños. No son los **dichosos** burritos que pues todo el mundo conocemos ¿No? Estos son pequeños, les puedo comprar un par a los niños y listo.

Lalo – Sí, claro. Es la...

Chayo – Y es comida hecha en casa.

Lalo – Es bastante práctico.

Chayo – Sí y económico.

Lalo – Sí, también, también. Y otra cosa yo pienso, los servicios de como de limpieza...

Chayo – De limpieza en general.

Lalo – De limpieza, sí. **Hemos tenido** la suerte de encontrar un lugar que lavan los carros a domicilio por un precio bastante **asequible**. Pagamos como 160 pesos.

Chayo – Más o menos, sí.

Lalo – Que equivale a eso ¿Cuánto es? ¿Cinco? ¿Seis?

Chayo – Cinco, seis, siete.

Lalo – ¿Siete dólares?

Chayo – No más de ocho dólares, sí.

Lalo – Sí. A domicilio en casa.

Chayo – Se toman su tiempo, o sea es un súper servicio.

Lalo – Se toman su tiempo. La limpieza de casas también, las señoras que limpian casas. Yo pienso que el servicio en general como que precisamente por el costo de vida **hemos podido** como darnos esos pequeños lujos y que me **ha gustado** mucho.

Chayo – Claro. Y bueno otro pequeño detalle es la **amistad** con los **vecinos**. En San Diego yo creo que realmente nunca **entablamos** una amistad con algún vecino y aquí, bueno ambos vecinos los conocemos y se siente como más esa, ¿Cómo se le **llamaría**? Como tranquilidad de conocer a la persona que vive a tu lado ¿No?

Lalo – Sí, en San Diego nosotros vivimos en nuestro condo antes de mudarnos para acá, vivimos tres años y cruzamos tres palabras con los vecinos de arriba ¿No? O sea, fue poco lo que hablamos con ellos.

Chayo – Sí. Y yo creo que fue para decir: “Adiós” porque se **iban**.

Lalo – Sí, exactamente. Entonces simplemente el trato como con el vecino y también **hemos tenido** suerte nosotros con nuestros vecinos.

Chayo – Sí, exacto. Bueno y otro **sería** la abundancia de tienditas informales. ¿A qué me refiero con esto?

Lalo – Ah sí.

Chayo – Bueno, si estás buscando **digamos** en San Diego, otra vez. Si estás buscando comprar un **lapicero** nuevo, tienes que ir a una tienda grande, tienes que ir a un no sé... Por mencionar, un Target, un Office Depot, un Staples.

Lalo – Ah sí un Office Depot, etcétera. Sí, sí.

Chayo – Aquí vas a una papelería.

Lalo – Sí, es una tiendita chiquita que lo tiene todo ¿No?

Chayo – Exacto. O si necesitas no sé, una **refacción**, una pieza para **arreglar**.

Lalo – Ah **zapateros** y **sastres** también.

Chayo – Sí y bueno...

Lalo – Todas estas tiendas, ferreterías... Perdón.

Chayo – A donde yo iba, si necesitas arreglar. Exacto, como... Si algo se descompuso en tu baño y necesitas una pieza, vas a una ferretería.

Lalo – Sí.

Chayo – Que es un Home Depot en escala pequeña.

Lalo – Chiquitico.

Chayo – Y hay **mercerías** que vienen siendo un equivalente a Michael's otra vez, pero una tienda pequeña.

Lalo – Y eso está por todos lados ¿No?

Chayo – Exacto, están en todos lados. Entonces eso me encanta, es algo que me gusta mucho de vivir aquí.

Lalo – Sí, sí. Si no, de acuerdo. Hay muchas otras cosas en realidad pero...

Chayo – Sí.

Lalo – Yo creo que se nos ha acabado el tiempo por el día de hoy. Pero nada chicos, muchísimas gracias y los invitamos a que nos hagan preguntas de gramática que **sugieran** un tema de conversación para episodios futuros. El sitio web: www.ancor.fm/platicando y las notas, transcripciones, los ejercicios de práctica en el sitio web de nuestra escuela: www.cultureandlanguagecenter.com/platicando

Chayo – Y una vez más muchas gracias por sintonizarnos el día de hoy. Si les **ha gustado** este episodio por favor **compártanlo**, **escribanos** un comentario y **apóyenos** con una

pequeña donación mensual. Esperamos que les **haya** gustado y los esperamos en nuestro próximo episodio. ¡Chaosito!

Lalo – ¡Adiós!

Nota: Las palabras con diferentes colores que encuentras en el texto son verbos conjugados y cada color indica un tiempo verbal o el modo subjuntivo.

Pretérito

Imperfecto

Futuro

Condicional

Presente Perfecto

Pasado Perfecto

Mandato

Presente del Subjuntivo

Imperfecto del subjuntivo

Material Supplemental – un pilón

Vocabulario

Palabras de aliento – words of encouragement	Grata – pleasant	Alargar – to lengthen
Agradecido – grateful	La ventaja – advantage	Molestarse – to be offendend
Cariñosamente – affectionately	La vibra – vibe	Impactar – to impact
La plata – money/silver	La vista – view	El señalamiento – sign
El tiesto – flowerpot	El lapso – period of time	La parade – stop
Mear – to take a piss	¡vaya! – Expression meaning well!	El peatón – pedestrian
La risa – Laugh	Sacarle provecho – to take advantage (good way)	La carretera – road
Orinar – to urinate	Empacar – to pack	El encanto – charm
El recipiente - container	Desempacar – to unpack	El lonche – box lunch
Algo anda mal – something is wrong	Cabe recalcar – should be emphasized	Mandar – to send
Nada que ver – has nothing to do	Cruzar – to cross	Parar – to stop
Cobrar – to charge	Ahorrar – to save	La olla – pot

El regalo – gift	El desplazamientos – movement	Dichoso – fortunate
Recompensar – to reward	Ama de casa – stay home mom	Asequible – within reach
El granjero – farmer	Sacar lo mejor – to make the best	La Amistad – friendship
Arraigado – rooted	Extrañar – to miss	El vecino – neighbor
El registro – record	El esfuerzo – effort	Entablar – to strike up
El puesto – stand	El césped – grass	El lapicero – pen
Regalar – to gift	El pasto – grass	La refacción – spare part
La recompensa – reward	La goma – rubber	Arreglar – to fix
Retener – to retain	Amortiguar – to soften	El Zapatero – cobbler
Cuidar – to look after	Caerse – to fall	El sastre – tailor
La costumbre – custom	Atorarse – to get stuck	La mercería – haberdashery

Preguntas de comprensión – responde a las preguntas según el audio.

1. ¿Qué significa la expresión *mejar fuera del tiesto*?

- a. Significa que algo anda mal
- b. Significa que tienes mi atención
- c. Significa que estas afuera de la conversación

2. Un ejemplo de pilón es cuando:

- a. El vendedor te cobra algo extra.
- b. El vendedor te regala algo extra de forma voluntaria
- c. El vendedor te hace un descuento por tu compra

3. ¿Hace cuánto tiempo que Lalo y Chayo viven en Playas de Tijuana?

- a. Desde julio del 2018
- b. Desde junio del 2017
- c. Desde julio del 2019

4. ¿Cuántas veces se han mudado Chayo y Lalo se han mudado en 11 años?

- a. 6
- b. 7
- c. 8

5. ¿Qué es lo que más extrañan Chayo y Lalo de San Diego?

- a. Los parques

- b. Las playas
 - c. La familia
6. ¿Qué es algo que le encanta a Chayo de vivir en México?

- a. La abundancia de tiendas pequeñas
- b. La abundancia de restaurantes internacionales
- c. La condición de las calles

Referencias culturales -

Mear fuera del tiesto – Colombian expression that means “to bark up the wrong tree

- <https://forum.wordreference.com/threads/mear-fuera-del-tiesto-salirse-del-tiesto.700388/>

La ñapa – something that is given extra to a buyer as a gift for their purchase (Colombia)

- <https://en.wiktionary.org/wiki/%C3%B1apa>

El pilón – Something that is given extra to a buyer as a gift for their purchase (México)

Sentri Card – Secured Electronic for Travelers Rapid Inspection – provide expedited processing, at the U.S – Mexico border

- <https://en.wikipedia.org/wiki/SENTRI>
- <https://www.cbp.gov/travel/trusted-traveler-programs/sentri/how-apply-sentri>

No todo es de color de rosa – Spanish expression that means – it’s not a bed of roses

- <https://forum.wordreference.com/threads/no-todo-es-color-de-rosa.1590760/>

Answer key: a, b, c, b, a, a